Thai Netspeak :
The Register of New Generation Thai for Internet Communication

Karnrawee Chomchoei
The Institute of Culture and Arts,
Srinakharinwirot University, Bangkok, Thailand

Abstract: This research is aimed at the study of Thai netspeak in the age of globalization during 2012-2013. Thai netspeak is examined utilizing examples presented in the mass medium language and in teenager love stories (novels). The study utilized the social linguistics research method and stylistics analysis

The central conclusion of this research suggests that Thai netspeak is a new variety or version of the Thai language that does not share the same features of traditional speech and writing, but is rather a register of the new generation Thai for Internet communication where communication is primarily by typing and where the text is shown on a computer or Smartphone screen. The research found 6 distinctive features of Thai netspeak 1) Spelling Variation 2) Special Typing 3) Using Emoticons 4) Creations of the noew words 5) Using Symbols 6) English and Thai words Mixed in one phrase or one sentence.

Thai netspeak used as a Mass Medium language is used to primarily satirize, to create a parody or to enhance the visual attractiveness of traditional written communication. For example, in teenager love stories (novels) when the last of characters are repeated this is used to show the character's emotional voice and enhance the general tone of the story. Emoticons are used to show the character's emotions.

Keywords : Thai netspeak, the register, new generation Thai, Internet communication

1.INTRODUCTION

In Thailand, there are two schools of thought concerning emergence of Thai netspeak. The first, is concerned that the new generation Thai wasting too much time chatting on the internet and that they will eventually use Thai netspeak in writing and speaking, which will cause of the evolution of Thai written language and Thai speech. The second school of thought does not worry about that. Some of them are certain the new generation Thai will use Thai netspeak only for a short time. It is pop-culture of the moment ("จิมิ" ไม่วิบัติ ราชบัณฑิตยันเอง, 2553) But when I considered the Thai netspeak research, I found that it began around 1997 and Thai netspeak is still used in the Internet by new generation Thai. Thai netspeak is not used in Internet exclusively but can also be found in mass medium and the teenager love stories also.

There are, also, two differing opinions about netspeak in linguistics study. The first opinion is that netspeak is new form of human communication. It is more than aggregate of spoken and written features. It is neither "spoken writing" nor "written speech", it is something fundamentally different from both writing and speech, it is a fourth medium (David Crystal,2001 : 238) The contrasting opinion of netspeak in linguistics is that it is the result of merging speech and writing language; essentially, it is speaking by writing (Davis & Brewer, 1997)

It is interesting to study the features of thai netspeak during 2012-2013 for understanding it as a fourth medium or the result of contact between speech and written language. In addition, I introduce Thai netspeak in teenage love stories and in Mass medium language, where it is used for special meaning.

2.RESEARCH METHODS

This research surveyed and gathered Thai netspeak from the primary forums of new Thai generation. These include these popular Thai websites ; www.yenta4.com, www.dek-d.com, www.panthip.com and www.facebook.com. The research found words that were different from standard Thai language and always used in those forums. Specifically, Thai netspeak was found in mass medium news headlines, Thai song's title, Thai movie's title and in teenager love stories published in 2012-2013.

Two research methods were used in this study. 1) Sociolinguistics Research. It is the study of the the relationship between language and society. 2) Stylistics Analysis. It is a part of several linguistics methods. It used for critical analysis of language style in order to understand the aim/intent of the text sender and the result/effect on the text receiver (such as the feeling, meaning understanding).

The important concepts in this research are from linguistics; the nature of language and language variety

The nature of Language: The language is a medium for communication of the humans. It has the features similar to the culture. It relays from a generation to a generation. It is systematic and humans come to use it by learning not by instinct. Further, language is changeable. It changes according to changes in lifestyle or society. This concept is helpful for understanding Thai netspeak as a medium for communication. When the society changed and created Internet communication, there was limited space for each message, there was a need for fast typing, there was no face to face interaction where one can see countenance and where one can hear tone, inflection or rhythm. Thus a new form of communication was created in order to enhance understanding and emotion with in the context of the Internet. Specifically, Thai Netspeak allows for an emotional face and emotional voice through a special language.

Language Variety A variety of language which is a system of linguistics expression where its use is governed by situational factors. In its broadest sense, this notion includes speech and writing, regional and class dialects, occupational genres (such as legal and scientific language), creative linguistic expression (as in literature) (David Crystal, 2001 : 6-7)

3.FINDINGS

Thai netspeak features in the age of globalization during 2012-2013 recognized 6 main types.

3.1. Spelling Variation: this variation means the language forms are modified but only partially modified from the orginal word. (change some part, not change all)

    1) General spelling variation for example อยู่ - อยู่, รูป - รูป, ไม่รู้ - ไม่รู้ , ทำไม -ทำมัย, ใจ - จัย, ใคร — คัย

    2) Pronunciation spelling variation for example จริง-จิง, เสร็จ -เส็ด, เศร้า - เส้า, กรรม - กำ, ธรรมดา - ทำมะดา, จ๊ะ - จ่ะ, อะ - อ่ะ

    3) Impact to speech spelling variation for example เลย - เรย, แล้ว -แร้ว, จ้า - จร้า, บ้า - บร้า, ค่ะ/คะ - คร่า/คร้า

    4) Spelling variation at the last alphabet of the word/phrase for example ชะงั้น - ชะงั้ล, เงิน - เงิล,   กัน - กัล

3.2. Special Typing: Variations and changes in typing in order to show emotion or special meaning.

    1) Alphabet Special Typing: There is the case where the last letter is repeated or a special symbol is repeated such as ?(question mark) , ! (exclamation mark) and ๆ (Mai ya mok in Thai language) for present the tone of the voice. For example กรี๊ดดดดดดดด ไม่อาวววว ก๊ากกกกกก จ้าาาา or for present the frequency and quantity for example ปบมือๆๆๆ (it means to clap many times) มีความสุขมากๆๆๆๆ (it means to be very happy) or for the meaning emphasize for example เอามาให้อ่านขำๆๆๆๆจ้า (to emphasize the meaning of the word "ขำ") คืนดีๆๆๆๆๆๆกาน (to emphasize the meaning of the word "คืนดี")

    2) Space Character for present seriously tone: for example โ ช ค ดี เ พื่ อ น (Lucky, my friend) ข อ โ ท ด น ะ (I apologize)

3.3. Use of Emoticons: The use of emoticons in order to display emotions or countenance. Emoticons were created for solving the problem in internet communication; the communicants can not see each other and can not hear each other voice

    3.3.1) single emoticons for example

                   A: เกรดออกแล้ว ไม่ได้ A นะ

                   B : T^T

    3.3.2) Emoticons with text It is used to display the text sender's emotions and action for example

            เพลงแน่นอก ^___^ สุดยอดไปเลย (smile)

            สู้ๆนะคร้า ^^V (smile and show V sign)

            ไปด้วยยยยย!! ^^/ (smile and show hand up)

4. CREATING NEW WORDS:

    *1) Laughing Word*s: There are several newly created words which display "laugh" meaning. There are different laughing acts and different feelings. For example: onomatopoeia words 555 ฮ่าๆๆ เอ๊ิกกกกก , The word represents the laugh sound such as อิอิ คริคริ ทีฮี หุหุ

    2) Interjection Words: They have several feeling interjection words. For example แอร๊ยยย! อร๊ายยย! อัยย๊ะ! หื๊ะ! เงื่อ! ง้ะ/ง่ะ เย้ย! ง่า!

3) The ending of Sentence Words: – in Affirmative sentence. For example อะ/อ่ะ, จิ as the sentence สวยอะ ซีดเลยอ่า ลำคานอะ เพิ่งทำเส็ดจิ – in question sentence For example อ่า อะ/อ่ะ จ่ะ จิ as the sentence เท่าไหร่อ่าคะ ทำไรอะ ช่วงนี้ไม่มีแต่คนนอนดึกง่ะ ไปไหนมาจิ

4) "Nod" action words: Some words are used to display a "nod" action for reply the affirmative sentence. For example อืม อะจ๊ะ อ่าน้า/อะนะ จืม จือ/จือๆ

  Such as   A : อาทิตน้ีจิ กลับบ้านนนนน...

                    B : อืม...

5) other words: such as เทพ. เทพ means God. It means someone who has special talent or is very clever about doing something. For example, in an online game the player can raise his skill level by doing many quests. If he has a high level he will acquire a special skill, such as can flying, driving under water or having a pet etc. Such as หล่อขั้นเทพ (handsome same God) ฝีมือระดับเทพ (clever same God)

5. USING SYMBOLS:

1) ? (question mark) Thai language does not use question mark but in Thai netspeak the use of question mark symbol is used in the question sentences. I assume the text sender wants to make sense so fast to text receiver. They use it for receiver can notice it is question, not affirmative sentence. For examples เจอคนไม่รู้จักมาขอถ่ายรูปด้วย ทำยังไงดี?? จำน้องค้ายยมิ? เพื่อ?

2) ! (exclamation mark) It used for attract to the text receiver. For examples แก๊งนมอุ่น..จัดหนักไปนะ หลัง ดีแบตว่ะ!! อย่าให้เราต้องสวยแค่หน้าตาอย่างเดียว!!!

3) ... (Ellipsis mark) It used for continue meaning. It is English influences. Such as แต่เคยเจออีกแบบ คนตัวสูง...เจ้อ เค้าตัวเตี้ย...นั่งข้างหลัง ชวยเลย, มีความสุขมากๆ ร่ำรวย...มั่งคั่ง...มั่นคงจ่ะตุ๊กกี้

6. ENGLISH AND THAI WORDS MIXED IN ONE PHRASE OR SENTENCE: In Thai netspeak I found English words that always used in speech also. For example Ok จ้า ไม่เคย Fake Thanks จ้า กระทืบ Like

    From this result, we see Thai netspeak is used for solving the problem in internet communication. The communicants can not contact by face to face, can not see each other emotions or action, can not hear each other voices and need to type fast for robust communication. Therefore, new generation Thai created Thai netspeak language for enhancing communication via the internet. Emoticons are used to show the emotions and action, the last of characters are repeated to show the tone of voice or emotion voice and spelling is changed with some words for faster typing. Furthermore, they created new words from always wrong typing. Such as เทพ. It always type wrong to เมพ (because the alphabet ม and ท are closed at keyboard), after that เมพ becomes to new word in same meaning of เทพ. The word ครับ type wrong to ครัช always, after that ครัช becomes to new word in same meaning of ครับ. The new words used for "nod" action in affirmative sentence. Such as อือ อืม จือ and they created the words to show the character. Such as there are many words has sub-meaning about cute or childhood character. For examples ชิมิ คิดถุง จุงเบย อิอิ. All of this supports the opinion about netspeak "It is neither 'spoken written' nor 'written speech', it is something fundamentally different from both writing and speech, it is fourth medium" (David Crystal,2001 : 238)

Thai Netspeak Used as a Mass Medium Language

    Thai netspeak is a variant from standard Thai language. Many Thai netspeak words display funny, childhood character and intimately meaning. So Thai netspeak used as mass medium language is primarily to satirize, to create a parody or to enhance the visual attractiveness. For example the headline in **M2F newspaper** on July 10th 2013 "รวยจิงรัยจิงมิธรรมดา เณรคำ โกยแล้วโยม ซุกอเมริกา" They use "รวยจิงรัยจิง มิธรรมดา" instead "รวยมากจริงๆไม่ธรรมดา" This headline presents the meaning to satirize a monk, his name is "Kam", he is wealthy from money laundering.

    The headline in political news, **Komchadluek online** on August 8th 2013 "อุดมการณ์ปฏิวัติจุงเบย!! : มนุษย์สองหน้า" by Kan Salika. This headline used Thai netspeak word "จุงเบย" instead standard Thai word "จังเลย" for satirize the red shirt protesters who come to Bangkok and show red star symbol for present they come for revolution Thai politic to complete democracy. But Kan says red shirt protesters not do for democracy but do for a wealthy capitalist who is the back up of them.

    Thai netspeak used in the parody movie's title for enhance the visual attractiveness and present funny substance. For example, the movie "ผู้ชายลัลล้า" by Ped choenyim, which is a story about 3 men who are best friends. Each has a wife but they flirt with other woman. Their wives follow them and discover what they do, so there are many funny happenings in this story. The word "ลัลล้า" means the happiness deal with independence or free from wife or work. This meaning contrast to their real status, they have wife and not free. Other example the

movie"หอแต๋วแตกแหวกชิมิ" by Poj Anon is horror comedy movie. Thai netspeak word "ชิมิ" used for present the funny story of this movie.

Furthermore, Thai netspeak is used in a song's title to enhance the visual attractiveness as well as useful for the marketing. For example "ชิมิ"song use Thai netspeak words "ชิมิ, จุงเบย, บ่องตง, งุงิ, คิดถุง, สะเบย, บับแว่, มะรู้, อัลไล" to display the singer's childhood and intimate character. For example, some lyrics from that song:

"ที่เธอตรงเข้ามาทัก เพราะฉันน่ารัก ชิมิ ชิมิ   แล้วที่เข้ามาใกล้ใกล้ เธอคิดอะไร ชิมิ ชิมิ มานั่งหล่อหล่อได้ใจ ฉันแทบละลาย ดูดิดูดิ มันเขินนะเธอ มันเขินนะเธอ งุงิงุงิ ทำเป็นมาแวะมาเวียน วนเวียนมานั่งมองตา ข้องใจเรื่องไรคะ เรื่องเล็กหรือเรื่องใหญ่ ถ้าชอบก็ลองบอกมา เพื่อว่าฉันจะถูกใจ ให้ไวให้ไว จะเก็บไปพิจารณา…"

Thai netspeak in teenager love stories (novels)

Thai netspeak is used in teenager love stories. For example, the teenager love stories of Jamsai Publishing and Z-girl publishing. I found spelling variation, emoticons use and the last of character repeated such as the story [7's] X-Sensation สูตรรักสุดร้าย ปราบหัวใจนายเพลย์บอย by Stampberry

เฮ้อ~เห็นบ้านหลังนี้แล้วเศร้า   นี่ถ้าฉันทำงานไม่สำเร็จ   ไม่ได้ค่าจ้างแถมยังเป็นหนี้หัวโตเท่าลูกแตงโมล่ะก็…ฉันมีหวังได้ย้ายไปอยู่กระต๊อบใต้ทางด่วนแหงๆ   T^T เพี้ยงๆขอให้สำเร็จไวๆทีเถอะ เสียงสันหลังจะแย่แล้ว
กริ๊ก~ พอไขกุญแจประตูบ้านเตรียมจะเปิดเข้าไป อยู่ดีๆ ก็มีมือใครสักคนมาจับข้อมือฉันไว้ เล่นเอาฉันสะดุ้งรีบหันกลับมามองแทบไม่ทัน
เฮือก -0-
"หวัดดี :)"
ละ ลีเทพ!!!
เขาแอบตามมาเหรอเนี่ย กริ๊คดดดดด >_<   (แสตมป์เบอรี่, ม.ป.พ : 26)

ฉันโบกมือให้เขาแล้วรีบลงจากรถ   ก่อนที่ความหล่อกระแทกใจจะเข้ามามาละลายความโกรธเคืองในใจฉันให้สลายเป็นผุยผง   ฮือๆ   เสียดายจัง เราเจอกันช้าปายยย >_<   (แสตมป์เบอรี่, ม.ป.พ : 35)

Another example from a teenager love story from Z-girl publishing "มาเฟียที่รัก" (my love Mafia) by Noo pak boong

"ตอนนี้ทุกอย่างก็จบลงด้วยดีแล้วนี่"
        "^^" นั่นสินะ ทุกอย่างจบลงด้วยดีแล้ว ~~~
        "พี่รักแตงกวานะ"
        "O.O"
โอ๊ะ ">.<" เขิน
พี่มิ้นท์สบตาฉันแล้วก็ จุ๊บ !!
O.O แว้กกกกกกกกกกกกกกกกกกกกกกกกกกกกกกกกกกก
ตกใจยกกำลังสอง พี่มิ้นท์จุ๊บฉัน กลางสนามบินด้วย กรี๊ด!
ไหนว่าจะรอที่ที่ไม่มีคนแล้วค่อยจุ๊บไงคะ
>_< อ๊าย ฝันไปรึเปล่าเนี่ย ครั้งแรกที่พี่มิ้นท์จุ๊บ
นี่คือเรื่องจริง นี่คือเรื่องจริ๊งงงงง อิง อิง อิง อิงงงงงง (นู๋ผักบุ้ง, 2549 : นำเรื่อง)

        กรี๊ด !!!!!!! บ่ายโมงแล้วเหรอเนี่ย >_< อ๊าย…ทำไมฉันตื่นสายแบบนี้ สงสัยเมื่อคืนจะนอนดึกไป แงๆ อดเห็นหน้าพี่มิ้นท์สุดที่รักในตอนเช้าเลย ฮือ…ฮือ (นู๋ผักบุ้ง, 2549 : 47)

The emoticons such as >_< T^T O.O >.< are used to display the character's feeling and countenance. The last of character repeating such as กรี๊ดดดด เอี๊ยดดดด show the character's emotional voice and general tone in the story. The spelling variation is used for fun narration. The teenager love stories do not need the beauty phrase. The writer wants to quickly describe the action so the reader can easily understand. I believe the teenager love story authors publish their stories in web blog first, then publish it as book. The editor did not take out the Thai netspeak words from the story, it means they pretend to use Thai netspeak in teenager love story. The stylistics language in teenager love story is created from the effect of Thai netspeak.

Summary and Discussion

Thai netspeak during 2012-1013 has 6 distinctive features 1) Spelling Variation 2) Special Typing 3) Using Emoticons 4) Creation of New Words 5) Using Symbols 6) English and Thai word Mixed in one phrase or one sentence. It accords the research hypothesis. The new finding in this research is Thai netspeak is new register of Thai language, it is the effect from internet communication. Thai netspeak is neither spoken written nor written speech, but it is something fundamentally different from both writing and speech, it is fourth medium. Thai netspeak is used as the mass medium language in headline, movie's title and song's title to display the parody meaning and enhance the visual attractiveness. Thai netspeak used in teenager love stories such as spelling variation (for fun substance), use of Emoticons (for present character's emotions and countenance) and the last of character repeating (for show the character's voice and the general tone in the happenings in the story). The language stylistics in teenager love stories created from the effect of Thai netspeak.

This research uses linguistics method to study. The concept "The nature of language" and "Language variety" are useful and help us understand Thai netspeak as a new medium for communication of human in globalization. Moreover, Thai netspeak was created as a result of the communication problem with the internet. Namely, the communicants can not see each other and can not hear each other. Thai netspeak signify the human intelligent, we can create new communication technology, while we can create the language for use in that communication also.

Reference

"ชิมิ" ไม่วิบัติ ราชบัณฑิตยันเอง, 2553, 12 พฤศจิกายน. ข่าวสดออนไลน์.

นิตยา กาญจนะวรรณ. 2554. **ภาษาของโลกไร้สาย: จัดการอย่างไรดี.** เอกสารประกอบการสัมมนา

ทางวิชาการ เรื่อง "นโยบายภาษาต่างประเทศ : ภาวะวิกฤตที่ต้องแก้" วันที่ 29-30 สิงหาคม   2554 ณ ศูนย์ประชุมบางกอกคอนเวนชันเซนเตอร์ กรุงเทพมหานคร.

นู๋ผักบุ้ง. 2549. พิมพ์ครั้งที่ 3. **มาเฟียที่รัก.** กรุงเทพฯ : แซดเกิร์ล สถาพรบุ๊ค.

แสตมป์เบอรี่. ม.ป.พ. **[7's] X-Sensation สูตรรักสุดร้าย ปราบหัวใจนายเพลย์บอย.** กรุงเทพฯ : แซดเกิร์ล.

อมรา ประสิทธิรัฐสินธุ์. 2548. **ภาษาในสังคมไทย ความหลากหลาย การเปลี่ยนแปลงและการพัฒนา.** กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

David Crystal. 2001. **Language and the Internet**. Cambridge: Cambridge University Press.

Yuphaphann hoonchamlong.(2003)**. E-Thai : Thai Language in the New Millennium.** Paper

presented at Ninth International Conference on Thai Studies,Northern Illinois University, 3-6 April 2005.